

## CAF – subventions culturelles du 3<sup>e</sup> tiers 2017

*Bienne, le 23 janvier 2018*

Le Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne (CAF) s'est prononcé sur un total de 67 dossiers de subventions culturelles entre septembre et décembre 2017. Il a recommandé au canton de Berne de libérer une somme globale de 308 529 francs pour ces divers projets.

Prélevés sur le Fonds cantonal pour l'encouragement des activités culturelles (FEAC), ces montants comprenaient une subvention extraordinaire de 85 000 francs au Théâtre orchestre Bienne-Soleure (TOBS), pour un projet visant à rendre le théâtre et l'opéra accessibles aux personnes malvoyantes et malentendantes. Le canton remplit ainsi un des objectifs de sa stratégie culturelle, à savoir étendre la participation culturelle à de nouveaux publics.

Dans le même esprit, une subvention de 10 000 francs (dont 5'000 francs du CJB) sera accordée pour étendre au canton de Berne la carte « 20 ans 100 francs », qui permet aux jeunes jusqu'à 20 ans de profiter d'une vaste offre culturelle pour 100 francs par an, dans plusieurs cantons romands.

### **Gléresse : extension du périmètre d'action du CAF**

Le CAF a proposé une aide cantonale de 10 000 francs pour l'adaptation en allemand de « L'Histoire du Soldat », de l'écrivain romand Charles-Ferdinand Ramuz. Ce projet est réalisé par le théâtre de marionnettes Festi-Ligerz, à Gléresse, en collaboration avec les éditions Clandestin, à Bienne.

Il s'agit ainsi d'un des premiers projets bénéficiant du soutien accru du CAF dans une commune germanophone de l'arrondissement administratif de Biel/Bienne, en lien avec l'extension annoncée du périmètre d'action du CAF. L'intervention du CAF peut aussi profiter à des artistes ou des projets germanophones, dès le moment où ils collaborent avec des artistes francophones, qu'ils prévoient une traduction en français ou des échanges avec le Jura bernois ou la Suisse romande.

### **Projets bilingues**

Le CAF a apporté son soutien à plusieurs autres projets bilingues ou faisant le lien entre la culture francophone et germanophone. Il a proposé une aide de 3 000 francs à l'association Frauenplatz, pour une nouvelle visite guidée au sujet des femmes migrantes qui ont marqué l'histoire de Bienne, avec une brochure français-allemand.

La compagnie Das Ventil touchera une subvention de 10 000 francs pour son spectacle bilingue « La copine de Ferdinand ». Une aide de 3 000 francs a été accordée à la production théâtrale plurilingue « Ach du liebe Mauer », de Lorenz Belser. La traduction en français d'une monographie sur l'artiste Perzifal sera soutenue à hauteur de 1 000 francs. Les Concerts du Bourg recevront 2 000 francs pour leur deuxième moitié de saison, avec le soutien du CAF en raison de l'ouverture de la programmation vers la Suisse romande.

### **CAF-CJB pour la culture régionale**

De nombreux autres projets de la région ont bénéficié d'une subvention cantonale pendant cette période, comme la publication du premier volume des œuvres complètes de Werner Renfer, aux éditions Infolio, projet porté par l'association AEPOL à Bienne. La création « Shit Horn, ou la Suisse vue d'un Belge », récemment présentée au Théâtre de Poche, a bénéficié d'une aide cantonale de 10 000 francs, de même que la création musicale « Soleil Noir – Francis Giauque », d'Antoine Joly. Le nouveau roman de Thierry Luterbacher, « Desperado – la cendre des gestes » a été soutenu à hauteur de 5 000 francs.

Certains de ces projets régionaux ont fait l'objet d'un soutien commun du Conseil du Jura bernois (CJB) et du canton sur préavis du CAF. Outre la carte « 20 ans 100 francs », on peut citer la publication « De la crosse à la croix », consacrée au bicentenaire (1815-2015) du Congrès de Vienne, la contribution annuelle au Dictionnaire du Jura (Diju) ou encore les concerts du Chœur Arpège et du Chœur Jubilate.

## **Note aux rédactions :**

*Tous les documents publics du CAF (communiqués de presse, rapports d'activités, prises de position, objectifs) sont disponibles sur le site : [www.caf-bienne.ch](http://www.caf-bienne.ch) .*

*Pour tout complément d'information, veuillez vous adresser à :*

- *M. David Gaffino, secrétaire général du CAF, 031 633 75 55 ou 079 957 20 57.*